

# مجالس

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي  
تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

العدد الثاني

السداسي الثاني 2021

رقم الإيداع القانوني:

2009 – 6012

التقييم الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.د):

2170 -0052

مسؤول النشر:  
أ.د. صالح بلعيد  
رئيس المجلس الأعلى للغة العربية.  
\*\*\*\*\*

رئيسة التحرير:  
د. بن شريف محمد هشام  
\*\*\*\*\*

نائب رئيس التحرير:  
أ. قداوي سمية  
\*\*\*\*\*

سكرتيرة التحرير:  
أ. راشدة بوربابة  
\*\*\*\*\*

اللجنة العلمية:  
أ.عبيد عبد الرزاق؛  
أ.د شلي ماجدة؛  
أ.د مريم بلقدر؛  
أ.د جمال قوي؛  
أ.حسينة لحو؛  
أ.د بن عودة عديلة؛  
أ.عزيري بوجمعة  
\*\*\*\*\*

إدارة المجلة:  
نورة مراح

## شروط الاستكتاب:

- 1- أن تكون المداخلة أصيلة، مبتكرة، متسمة بالطرافة والجدة.
  - 2- أن لا تكون منشورة/مستلّة لدى جهة أخرى.
  - 3- أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث الشكل والمحتوى.
  - 4- أن ترتبط بالضوابط العلمية المتعارف عليها في حالة علامات الوقف والإحالات والضبط.
  - 5- تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات الفكرية المترجمة إلى اللغة العربية؛
  - 6- في حالة الترجمة، يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي،
  - 7- أن تنجز المداخلة من 12 إلى 30 صفحة؛ وتكتب بخطّ simplified بنط 14.
  - 8- أن تكتب الهوامش أليا بنفس الخطّ بنط 12. في آخر المداخلة.
  - 9- أن تكتب المداخلة على قياس 29/21
  - 10- أن تكون المرجعيّات الكتابية: 2 سم أعلى الصّفحة، 2 أسفل الصّفحة، 2 يمين الصّفحة، 2 يسار الصّفحة.
- وعليه؛ فإنّ اللّجنة العلميّة للمجلس تعتمد الآتي:
- تخضع كلّ المداخلات للتّحكيم؛
  - تحتفظ اللّجنة بالحقّ في تصحيح الأخطاء، وتقويم أساليب القول بما لا يخلّ جوهرياً بمقاصد المداخلة؛
  - المداخلات غير المقبولة لا تعاد إلى أصحابها؛
  - ترسل المداخلة بنظام وورد/ word على البريد الإلكتروني الذي يظهر في روابط الاتّصال؛
  - لا تعبّر المداخلات المنشورة إلّا على آراء أصحابها، وهم وحدهم من يتحمّلون كامل المسؤولية حول حجّة البيانات، وما يتبع ذلك من قضايا الإخلال بقواعد الأخلاق العلميّة؛
  - لصاحب المداخلة حقّ الحصول على نسخة إلكترونية + (5) خمس نسخ ورقية بعد النشر

### المراسلات:

مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرانكلين روزفلت، الجزائر، ص.ب. 575 ديدوش مراد،  
الجزائر

17 07 23 21 (+213) الهاتف/ النّاسوخ:

البريد الإلكتروني: [www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz)

[maalim.traduc@gmail.com](mailto:maalim.traduc@gmail.com)

## الفهرس

الصفحة	الجامعة	اسم المؤلف (بن)	عنوان المقال	الرقم
23-09	جامعة يحي فارس المدينة، الجزائر	عبد القادر رسول	النصوص القانونيّة المنظمة للتّرجمة القضائيّة في الجزائر خلال الاحتلال الفرنسيّ	01
38-24	جامعة الجزائر 2	كهينة خوالدي لامية خليل رشيد يحيوي	المضامين الثقافيّة في التّرجمة السّميّة البصريّة: بين التّوطين والتّغريب-الدّبلجة العربيّة لفيلم "كوكو" أنموذجا	02
49-39	جامعة الجزائر 2	فطيمة ياسمينة بريهوم ياسمين قلو	تاريخ نقد التّرجمات في الجزائر	03
65-50	جامعة وهران 1- أحمد بن بلة - الجزائر	قنيش سميرة. الباحثة	ترجمة الإيديولوجيا في الخطاب السياسي	04
73-66	جامعة الجزائر 2	عبد الرحمان رباح	جهود أنطوان برمان في التّرجمة: استحسان أم استهجان	05
83-74	جامعة الجزائر 2	نبيل بلحّلة	رهانات التّرجمة الأدبيّة للطفل بين الاستراتيجيّة والأهداف	06
92-84	جامعة امحمد بوقرة - بومرداس، الجزائر	نورالدين قريمط	مقاربة مبنية على المدونات اللغويّة في تعليميّة التّرجمة المتخصصة	07
105-93	جامعة الجزائر 2، معهد التّرجمة، الجزائر	محمودي إيمان أمينة	التّرجمة الشعريّة بين الاستحالة والامكانيّة من خلال ترجمة الاستعارة في الشعر الأندلسي العربي إلى اللغة خيسوس	08

			روبيرا ماتا الاسبانية لديوان المعتمد بن عباد ترجمة ماريما	
117-106	جامعة وهران 1-أحمد بن بله - الجزائر	فراجي نجاة فرقاني جازية	التّوطين والغريب في ترجمة المصطلحات الطبيّة	09
127-118	مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية ، وحدة CRASC البحث في النّظم التسموية بالجزائر	لعربي بن أعمارة	تجليات التنوع الثقافي واللغوي في الجزائر: الطوبونيميا أنموذجا	10
146-128	جامعة ابن خلدون "تيارت"، الجزائر	العبادي عبد الحق	اللسانيات الاجتماعية" ودورها في تنشيط حركة الترجمة	11
156-147	Université de Tlemcen	Grine Zehour	Analyse conversationnelle et didactique de la traduction	12
174-157	University, Makkah Al- Mukarramah, Saudi Arabia	Samia Muhsen Aljabri	Marked Word Order in the Prophet's Hadith and its Arabic Translation: A Pragmatic Functional Approach	13
183-175	Université de Tlemcen, Algérie	BENMEHDI NOURREDINE	Translation: WhenT Communicating across Cultures and Religions	14
201-184	Université Mohamed Lamine Debaghine – Sétif 2	TALBI Amina Fatima Zahra	Traduction universitaire : analyse des erreurs dans les traductions d'étudiants de FLE	15
207-202	Université Abou BakrBelkaid – Tlemcen/ Laboratoire : DYLANDIMED	Bouhadjar Rima	Personnages et représentations (inter)culturelles dansL'Interdite de Malika Mokeddem	16
217-208	Universitaire Abdelhafid	Mohammed Hichem BENCHERIF	La traduction juridique en Algérie entre	17

	<b>Boussouf Mila- Algérie</b>		<b>compétences traductionnelles et perspective d'enseignement</b>	
<b>228-218</b>	<b>Université Mentouri – Constantine 1</b>	<b>AYAD Abla</b>	<b>La diversité linguistique et culturelle dans les chaines de télévision algériennes, un facteur de dialogue interculturel</b>	<b>18</b>
<b>244-229</b>	<b>University Frères Mentouri Constantine1</b>	<b>Saoussen MADOUI</b>	<b>From Traditional Grammar Translation Method to Translation Teaching: the emergence of an independent didactic discipline</b>	<b>19</b>
<b>253-245</b>	<b>University of Algiers, Algeria</b>	<b>Asma Aloui</b>	<b>Lost Found in Subtitling Culture-bound References in Subtitled YouTube Videos</b>	<b>20</b>
<b>266-254</b>	<b>University- Algiers- (Algeria)</b>	<b>Smail HADJ Yasmine KELLOU</b>	<b>Exploring professionals' views regarding the alignment of Master translation curriculum with the market requirements in Algeria</b>	<b>21</b>
<b>278-267</b>	<b>Université Princesse Nourah Bint Abdulrahman – Arabie Saoudite –</b>	<b>Patsy GAMAL- EL-DIN</b>	<b>Didactique interdisciplinaire de la traduction dans le contexte universitaire Interdisciplinary didactics of translation in the university context</b>	<b>22</b>

هاهي مجلة معالم تطل على قرائها بعدد جديد ومواضيع متنوعة تطرق من خلالها الباحثون إلى القضايا الراهنة في الترجمة، هذه المجلة التي عكفت منذ بداياتها على أن تكون منبراً مفتوحاً للباحثين والدارسين المهتمين بشؤون الترجمة ومسائلها لعرض مواقفهم العلمية وآرائهم في فضائها الرحب.

لقد تناول العدد الحالي دراسات الترجمة في أشكالها المختلفة باللغات العربية والفرنسية والانجليزية، تبرز أهمية الترجمة في بناء الأمم باعتبارها إحدى الركائز الضرورية والمهمة في تحقيق النهضة العلمية والفكرية، فجادت قريحة الباحثين بتوليفة من الأبحاث والدراسات التي تنوعت مواضيعها وتباينت مناهجها في معالجة الإشكالات التي طرحت من خلالها.

تطرق الباحثون في إسهاماتهم إلى مسائل تهم الترجمة الأدبية على غرار مسألة الأيديولوجية التي لم يستطع الفعل الترجمي التخلص من قبضتها باعتبارها مرجعية لكل ما يصدر عن بني البشر، وفي مقال آخر سعى الباحث إلى زيادة وعي المترجمين بقيمة البحث التوثيقي أثناء ترجمة النصوص الأدبية، كما تناول بحث آخر إلى رهانات ترجمة أدب الطفل واستراتيجياتها. بالإضافة إلى موضوع ترجمة الشعر بين الإمكانية والاستحالة، أما الدراسات باللغات الفرنسية والانجليزية فقد تناولت هي الأخرى قضايا الترجمة الأدبية لدى كل من إيدغار آلان ومليكة مقدم.

كانت الترجمة السمعية البصرية حاضرة في العدد حيث سلط المقال الضوء على الاستراتيجيات التي يستخدمها مترجم السمعي البصري لترجمة المضامين الثقافية من توطين وتغريب، كما تضمن العدد بحثاً حول المترجم، وفي مقال آخر طرحت قضية ترجمة عناوين الصحف وصعوبتها نظراً لتعدد وظائفها والمشاكل المتعلقة بتحقيق التكافؤ الشكلي والديناميكي بين العنوان الأصلي والعنوان المترجم.

وعن ترجمة النصوص القانونية فقد قدمت دراسة ترجمة لأهم النصوص القانونية في الجزائر خلال الفترة الاستعمارية، كما تطرق بحث آخر إلى هذا النوع من الترجمة مثيراً نقطة الكفاءة الترجمية وآفاقها التعليمية، وكان للترجمة السياسية حضور من خلال دراسة مست مسألة المرجعية الأيديولوجية التي يعج بها الخطاب السياسي. هذا بالإضافة إلى باقة من الدراسات المتنوعة حول الترجمة الآلية ومعالجة اللغات وكذا تعليمية الترجمة باللغات الثلاث في الجامعات وترجمة المصطلح الطبي بين التوطين والتغريب، فضلاً عن ترجمة معاني القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة بالإضافة إلى تشكيلة من الأبحاث والدراسات التي اهتمت بالجانب النظري لدراسات الترجمة.

هي لمحة لأهم ما يحتويه العدد من إشكالات تجسدت في أبحاث ودراسات رصينة مكفول لها الاحترام والتقدير والتي جاءت نتيجة لقراءات وتحاليل معمقة، نضعها بدورنا بين أيدي القارئ آملين أن تسهم إسهاما فاعلا في تعميق الفكر العلمي وتأصيل مناهج البحث لدى الباحثين والدارسين الذين سيحظون بأجوبة على التساؤلات التي لطالما كانت عائقا في مسارهم البحثي والدراسي وبالتالي تكون نقطة انطلاق لديهم لإنجاز أبحاث أخرى في حقل الترجمة.

كما نتقدم هيئة التحرير بتعازيها القلبية إلى عائلة الدكتورة عبلة عياد من جامعة قسنطينة لإثر وفاتها وتتشرف

بنشر مقالها الموسوم " [La diversité linguistique et culturelle dans les chaines de télévision algériennes, un facteur de dialogue interculturel](#) "